

Children's Folk Songs of Germany

Folkways Records FC 7742

sung by
Erika and Elsa Vopel



M
1997
V952
C537
1960

MUSIC LP

**Children's
Folk Songs
of Germany**
sung by
**Erika and
Elsa Vopel**
with zither
accompaniment

SIDE 1

In einem kleinen Apfel
Auf unserer Wiese
Ein Maennlein steht im Walde
Die Tiroler sind lustig
Eio popeio
Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann
Haenschen klein
Haeschen in der Grube
Fuchs du hast
die Gans gestohlen
Wollt ihr wissen
Wer hat die schoensten
Schaefchen
Alle meine Entchen
Meine Bluemchen haben Durst
Gestern Abend ging ich aus

SIDE 2

Winter ade
Der Kuckuck und der Esel
Kuckuck, Kuckuck
Summ, summ, summ,
Es klappert die Muehle
Maigloeckchen laeutet
Jetzt faengt
das schoene Fruehjahr an
Komm lieber Mai
Alle Voegel
Kommt ein Vogel geflogen
Im Maerzen der Bauer
Laterne
Frau Schwalbe
Schlaf Kindlein schlaf
Schlafe mein Prinzchen
Ringel, rangel Rosen



Perhaps the greatest part of the living tradition of folksinging, is that of the family. From the lullabies the mother sings to her child to the songs of heartache, hardship, joys and loves, the folksongs have lived on as a tool to relieve the monotony of daily routine or to convey a feeling.

Erika Vopel is 18 years old and was born in the industrial city of Hamburg. She has been singing folksongs her mother and mother's mother sang, since she could remember. Her first public appearance was at the early age of seven, singing and playing accordion ... (she also plays the French horn, E-flat horn, recorder, accordion, piano and her favorite, the zither). While her mother was instrumental in teaching her songs, Erika went on to sing songs from other parts of Germany. These she gathered herself by jotting down what she heard or through text books. Mr. and Mrs. Vopel took all this in their stride, "for wasn't it normal for their child to sing songs that had meaning, not those popular ones that lived as long as their importance?". While most of the Germany folksongs have been written down during the great national upsurge before World War II, the aural tradition was not completely destroyed. Families still gathered around tables to hear Volkslieder, the songs of the heart, and children still sang their songs in the streets.

In 1952 the Vopels immigrated to Montreal, Canada, a city that has some 90,000 German speaking people. They were asked on many occasions to come and sing the 'old and new folksongs'. This is what Erika and her mother, Elsa are doing for you.

Samuel Gesser

SIDE I Band 1

IN EINEM KLEINEN APPEL

In einem kleinen Apfel da sieht es lustig aus,
Da sind fünf kleine Stubchen in einem kleinen Haus.

In jedem Stubchen wohnen zwei kernlein zart und fein,
Sie liegen drin und träumen vom lieben Sonnenschein.

Inside a little apple there are five rooms just as
in a house.

In each room two tender seeds sleep and dream of the
warm sunshine.

Children's Folksongs of Germany

sung by
Erika and Elsa Vopel

with zither accompaniment

Band 2

AUF UNSERER WIESE

Auf uns'rer Wiese gehet was, wätet durch die Sumpfe.
Es hat ein weisses Jacklein an, tragt auch rote
Strumpfe.

Fangt die Frosche schwapp wapp, wapp, klappert
lustig klapper-di-klapp,
Wer kann das erraten?

Ihr denkt es ist der Klapperstorch, wätet durch die
Sumpfe;

Hat ein weisses Jacklein an, tragt auch rote Strumpfe.
Fangt die Frosche schwapp, wapp, wapp, klappert
lustig klapper-di-klapp,
Nein, es ist Frau Storchin!

Something is in our meadow, walking through the swamps,
wearing a white vest and red stockings; and catches frogs.
You think it is the stork, but you are wrong it's his
wife.

Band 3

EIN MANNLEIN STEHT IM WALDE

Ein Mannlein steht im Walde ganz still und strumm.
Es hat von lauter Purpur ein Mantlein um.
Sagt wer mag das Mannlein sein, das da steht im
Wald allein,

Mit dem purpurroten Mantlein.

Das Mannlein steht im Walde auf einem Bein.
Es hat auf seinem Haupte schwarz Kapplein klein.
Sag wer mag das Mannlein sein, das da steht im Wald
allein,

Mit dem kleinen schwarzen Kappellein.

A little man is standing in the forest. He is wearing
a red cape and a black cap. Who is this little man
all alone in the forest?

Band 4

DIE TIROLER SIND LUSTIG

Die Tiroler sind lustig, die Tiroler sind froh,
Sie verkaufen ihr Bettchen und schlafen auf Stroh.
Rudi rallala.....

Erst dreht sich das Weibchen dann dreht sich der Mann,
Dann tanzen sie beide einen Polka zusamm.
Rudi rallala

The Tyrolians are a happy people. They sell their
bed and sleep on straw. First the girl turns and
then the boy, and then they dance a polka together.

Band 5

EIO POPEIO

Eio popeio was raschelt im Stroh. Das sind die lieben Ganslein die haben kein' Schuh
Der Schuster hat's Leder kein Leisten dazu
Drum kann er den Ganslein auch machen keine Schuh

What is the noise in the hay? It's the little geese who have no shoes. The shoemaker has the leather but no pattern so he cannot make shoes for the geese.

Band 6

ES TANZT EIN BI-BA-BUTZEMANN

Es tanzt ein bi-ba-butzemann in unserm Haus herum.
Er ruttelt sich, er schüttelt sich, er wirft sein Sacklein hinter sich
Es tanzt ein bi- ba- butzemann in unserm Haus herum.
A boogie man is dancing around our house.

Band 7

HANSCHEN KLEIN

Hanschen klein, ging allein, in die weite Welt hinein,
Stock und Hut steht ihm gut, ist ja wohlgemut.
Aber Mutter weinet sehr, hat ja nun kein Hanschen mehr,
Da besinnt, sich das Kind, eilt nach Haus geschwind.

Lieb Mama, ich bin da, ruft das Hanschen hopsasa,
Bleib bei dir glaub es mir, geh nicht mehr von hier.
Da freut sich die Mama sehr, und das Hanschen noch viel mehr,
Denn es ist, wie ihr wisst, schöner doch bei ihr.

Hans left his home and went into the world, looking smart and happy with his new hat and walking stick. But his mother was very sad because he went away so he thought it best to return home again. Of course home is the nicest place on earth and he is very glad he didn't leave.

Band 8

HASCHEN IN DER GRUBE

Haschen in der Grube sass und schlief,
Armes Haschen bist du krank, dass du nicht mehr hupfen kannst? Haslein hupf

Little rabbit in your hole are you sick that you cannot jump anymore? Rabbit jump....

Band 9

GIB SIE WIEDER HER

Fuchs Du hast die Gans gestohlen, gib sie wieder her,
Sonst wird dich der Jager holen, mit dem Schiessgewehr.

Seine grosse lange Flinte schiesst auf dich den Schrot,
Dass dich farbt die rote Tinte und dann bist Du tot.

Liebes Fuchslein lass dir raten, sie doch nur kein Dieb,
Nimm Du brauchst nicht Gansbraten, mit der Maus vorlieb.

Fox you stole the goose, you'd better bring it back before the hunter goes after you, and shoots you with his rifle. Why don't you eat mice instead of stealing geese.

Band 10

WOLLT IHR WISSEN

Wollt ihr wissen wie's die kleinen Mädchen machen?
Puppchen wiegen, alles dreht sich herum.

Wollt ihr wissen, wie's die kleinen Knaben machen?
Peitsche knallen, alles ...

Wollt ihr wissen wie's die jungen Damen machen?
Knickse machen, alles ...

Wollt ihr wissen wie's die jungen Herren machen?
Schnurrbart drehen, alles ...

Wollt ihr wissen wie's die alten Damen machen?
Kaffee trinken, alles

Wollt ihr wissen wie's die alten Herren machen?
Pfeifchen rauchen, alles ...

Do you want to know how the young girls do it?
They rock their dolls
Little boys snap their whip.
Young ladies curtsy.
Young gentlemen twist their mustaches.
Old ladies drink coffee.
Old gentlemen smoke their pipes.

Band 11

WER HAT DIE SCHONSTEN SCHAFCHEN?

Wer hat die schonsten Schafchen? Die hat der gold'ne Mond,
Der hinter unser'n Baumen am Himmel droben wohnt.

Er kommt am spaten Abend, wenn alles schlafen will,
Hervor aus seinem Hause zum Himmel leis und still.

Dann weidet er die Schafchen auf seiner bunten Flur;
Denn all die weissen Sterne sind seine Schafchen nur.

Sie tun sich nichts zuleide hat eins das andre gern;
Denn Schwestern sind und Bruder dort droben Stern an Stern.

Und soll ich dir eins bringen, so darfst du niemals schrein;
musst freundlich wie die Schafchen und wie ihr Schafer sein.

The moon has the prettiest sheep. He lives up in the sky and at night when everyone wants to go to sleep he comes out of his house in the sky. There he grazes his sheep for all the peaceful stars are his sheep. They all love each other for they are brothers and sisters and never harm each other; so if you want one, you'll have to be as good as the sheep.

Band 12

ALLE MEINE ENTCHEN SCHWIMMEN

Alle meine Entchen schwimmen auf dem See,
Kopfchen in das Wasser, Beine in die Hoh'.

All my little ducks, are swimming on the pond with their legs in the air.

Band 13

MEINE BLUMCHEN HABEN DURST.

Meine Blumchen haben Durst, HAB's ja schon gesehen,
Hurtig, hurtig will ich nun zu dem Brunnen gehen.

Frisches Wasser hol ich dann, wartet nur ein Weilchen
Wartet nur ihr Roslein rot, und ihr blauen Veilchen.

Seht da hab ich's Wasser schon, trinkt nur mit Behagen
Bluht und duftet nur recht lang, wollt ihr Dank mirsagen.

I can see that my flowers are thirsty, so I will quickly run to the well for some water. Here is the water drink as much as you want, and in return bloom long you beautiful violets and roses.

Band 14

GESTERN ABEND GING ICH AUS

Gestern Abend ging ich aus, ging wohl in den Wald hinaus

Sass ein Haslein in dem Strauch, guckt mit seinen Auglein raus

Kommt das Haslein dicht heran, das mir's was erzählen kann

Bist du nicht der Jagersmann, hetzt auf mich die Hunde an

Wenn dein Windspeil mich erschnappt, hast du Jager mich ertappt

Wenn ich an mein Schicksal denk ich mich recht Herzen krank.

Armes Haslein bist so blass, geh dem Bau'r nicht
mehr in's Gras
Geh dem Bau'r nicht mehr in's Kraut, sonst bezahlst's
mit deiner Haut
Sparst dir manche Not und Pein, kannst mit Lust ein
Haslein sein!

When I went into the woods last night a rabbit came
and talked to me. He asked me not to hunt him any
more; so I told him to stay out of the farmers
cabbage and I would let him live.

SIDE II Band 1

WINTER ADE

Winter ade, scheiden tut weh.
Aber dein Scheiden macht das mir das Herze lacht,
Winter ade, scheiden tut weh.

Winter ade scheiden tut weh.
Gerne vergess ich dein, kannst immer ferne sein.
Winter ade, scheiden tut weh.

Winter ade, scheiden tut weh.
Gehst du nicht balo nach Haus lacht dich der kuckuck
aus,
Winter ade, scheiden tut weh.

Goodbye winter, parting hurts, but your farewell
makes my heart sing. I will be glad to forget you,
so you'd better leave soon because if you don't the
cuckoo will laugh at you.

Band 2

DER KUCKUCK UND DER ESEL
Der kuckuck und der Esel, die natten einen Streit
Wer wohl am singe zur schonen Maien Zeit.

Der Kuckuck sprach das kann ich, und hub gleich
an zu schrein
Ich aber kann es besser, fiel gleich der Esel ein.

Das klang so schon und lieblich, so schon von fern
und nah,
Sie sangen alle beide, kuckuck, kuckuck, i-a.

The cuckoo and the donkey had an argument about
their singing. Each one said he could sing better
than the other one, and soon they were singing
melodiously at the top of their voices.

Band 3

KUCKUCK, KUCKUCK

Kuckuck ruft's aus dem Wald
Lasset uns singen, tanzen und springen,
Frühling, Frühling, wird es nun bald.

Kuckuck, Kuckuck lasst nicht sein Schrei'n
Komm in die Felder, Wiesen und Walder
Frühling, Frühling, stelle dich ein.

The cuckoo is singing about the advent of spring,
in the fields and woods, so let us celebrate this
happy event.

Band 4

SUMM, SUMM, SUMM

Summ, summ, summ, Bienchen summ herum,
Ei wir tun dir nichts zuleide, flieg nur aus in Wald
und Heide

Summ, summ, summ, Bienchen summ herum.

Such in Blumen such in Blumchen,
Hier ein Tropfchen, dort ein Krumchen.

Kehre Heim mit reicher Habe, bau uns manche volle
Wabe.

Hum little bee from flower to flower, collecting a
little honey here and there to build us many
honeycombs.

Band 5

ES KLAPPERT DIE MUHLE

Es klappert die Muhle am rauschenden Bach: Klipp, klapp.
Bei Tag und bei Nacht ist der Muller stets wach:
klipp, klapp
Er macht uns das Korn zu dem kraftigen Brot,
Und haben wir solches so hat's keine Not.

Flink laufen die Rader und drehen den Stein: Klipp,
klapp.
Und mahlen den Weizen zu Mahl uns so fein: Klipp,
klapp.
Der backer dann Zwieback und kuchen draus backt,
Der immer den Kindern besonders gut schmeckt, Klipp,
klapp.

Wenn reichliche korner das Ackerfeld tragt: klipp,
klapp.
Die Muhle dann flink ihre Rader bewegt: Klipp, klapp.
Und schenkt uns der Himmel nur immerdar Brot
So sind wir geborgen und leiden nicht Not: klipp,
klapp.

The miller works day and night in his mill, to make
the flour for our bread and cakes. As long as we
get wheat from above, we will not want for anything.

Band 6

MAIGLOCKCHEN LAUTET

Maiglockchen lautet in dem Tal das klingt so hell und fein,
So kommt zum Reigen allzumal ihr lieben Blumlein.

Die Blumchen blau und gelb und weiss, die kommen all
herbei,
Vergissmeinnicht und Ehrenpreis, Zeitlos und Akelei.

Maiglockchen spielt zum Tanz im Nu und alle tanzen
dann,
Ser Mond schaut ihnen freundlich zu, hat seine
Freude dran.

Nun halt's auch mich nicht mehr im Haus Mai glockchen
ruft auch mich

Die Blumchen gehn zum Tanz hinaus, zum Tanze geh auch
ich

The lily-of-the valley is ringing her bells to call
all the flowers to the dance. While they are dancing,
the moon smilingly watches. The music sounds so
lovely that I cannot stay home any longer, but will
go dancing also.

Band 7

JETZT FANGT DAS SCHONE FRUHLJAHR AN

Jetzt fangt das schone Fruhljahr an, und alles foangt
zu bluhem an
auf gruner Heid und uberall.

Es bluhem Blumlein auf dem Fels
Sie bluhem blau weiss, rot und gelb
Es gibt nicht schoneres auf der Welt.

Jetzt geh ich uber Berg und Tal
Da hort man schon die Nachtigall
Auf gruner Heid und uberall.

Beautiful spring is here and all the flowers are
starting to bloom. I am walking over hills and
valleys, where the nightingale is already singing.

Band 8

KOMM LIEBER MAI

Komm lieber Mai und mach die Baume wieder grun,
Und lasse an dem Bache die blauen Veilchen bluhn.

Wie mocht ich doch so gerne ein Veilchen wieder sehn,
Ach lieber Mai so gerne einmal Spazieren gehn.

Ach wenn's doch erst gelinder und gruner draussen war'.
Komm lieber wir Kinder wir bitten ach so sehr.
O komm und bring vor allem uns viele Veilchen mit.
Bring auch viel Nachtigallen und schone Kuckucks mit.

Come dear May and make the trees green again and let the violets bloom by the brook. I would love to go for a walk in the mild air again and see the violets blooming once more.

Band 9

ALLE VOGEL

Alle Vogel sind schon da, Alle Vogel alle.
Weich ein Singen, Musizier'n, Pfeifen, Zwitschern,
Tirelliern
Frühling will nun einmarschieren kommt mit Sant und Schalle.

Wie sie alle lustig sind, flink und froh sich regen.
Amsel Drossel Fink und Star, und die ganze Vogelschar
Wunschen dir ein frohes Jahr, lauter Heil und Segen.

Was sie uns verkundet nun, nehmen wir zu Herzen
Wir auch wollen lustig sein, lustig wie die Vogelein,
Hier und dort feldeus feldein, singen springen
scherzen.

All the birds are back again, what a lovely sound.
They are all so happy and busy so let us take them
as an example and be like them.

Band 10

KOMMT EIN VOGEL

Kommt ein Vogel geflogen, setzt sich nieder auf mein'
Fuss,
Hat ein Brieflein im Schnabel von der Mutter einen Gruss.
Lieber Vogel flieg weiter, nimm den Brief mit und
den Gruss
Denn ich kann dich nicht begleiten weil ich hier
bleiben muss.

A little bird brought me a letter from my mother.
Dear bird take the reply back and a greeting, for I
must stay here.

Band 11

IM MARZEN DER BAUER

Im Marzen der Bauer die Rosslein einspannt
Er setzt seine Felder und Wiesen in stand.
Er pfluet den Boden, er egget and sat
Und ruhrt seine Hande fruh Morgens und spat.

Die Baurin die Magde sie durfen nicht ruhen.
Sie haben im Haus und im Garten zu tun.
Sie graben und rechen und singen ein Lied.
Sie freun sich wenn alles schon grunet und bluht.

So geht unter Arbeit das Fruhjahr vorbei,
Da erntet der Bauer das duftende Heu.
Er maht das Getreide dann drischt er es aus
Im Winter da gibt es manch frohl icken Schmaus.

In March the farmer puts his fields in order, he
plows and works from dawn until dark. His wife
is very busy tending the garden. She is very
glad to see the seeds spring up into little plants
and to see flowers bloom. That way the spring
passes very quickly. Soon they mow the hay and
take in the grain. In the winter they all relax.

Band 12

SCHLAFE MEIN PRINZCHEN

Schlafe mein Prinzchen es ruhn
Felder und Vogelein nun
Garten und Wiesen verstummt,

Auch nicht win Bienelein summt,
Luna mit silbernen Schein
Schauet zum Fenster herein
Schlafe bei silbernem Schein
Schlafe mein Prinzchen schlaf ein.

Sleep my little prince, for nature is sleeping
already, and the moon is peeping in your window.

Band 13

LATERNE

Laterne, Laterne, Sonne, Mond, und Sterne,
Brenne auf mein Licht, Brenne auf mein Licht,
Aber nur meine liebe Laterne nicht.
Meine Laterne ist so schon,
Da kann man mit spazieren gehn,
In dem grunen Walde, wo die Buchsen knallen,
Wo de Olsch mit de Lucht, die de Lut betrucht,
Die de Eier holt, und se nicht betohlt, Laterne
Ich gehe mit meiner Laterne, und meine Laterne mit
mir.
Dort oben leuchten die Sterne und unten leuchten wir.
Mein Licht geht aus, mein Licht geht aus,
labimmelabammelabumm

Burn brightly my little latern, I am taking you for
a walk under the stars in the green forest where one
can hear the carck of the rifles, and where the old
woman lives who gets eggs without paying for them.

I am walking with my latern under the stars, but its
light is dimming, so we must go home.

Band 14

FRAU SCHWALBE

Frau Schwalbe ist 'ne Schwatzerin
Sie schwatzt den ganzen Tag,
Sie plaudert mit der Nachbarin,
Soviel sie plaudernmag.
Das zwitschert, das zwatschert, den lieben langen Tag.

Sie schwatzt mit ihren Eiern viel
Mit ihren Kindern klein,
Und wenn sie nichts zu schwatzen hat,
Schwatzt sie mit sich allein.
Das zwitschert und zwatschert, und kann nicht stille
sein.

The swallow is a very talkative bird. She gossips the
whole day long. With her eggs, her children and her
neighbors. When she has no one to talk to she
converses with herself.

Band 15

RINGEL RANGEL ROSEN

Ringel, rangel Rosen
Schone Aprikosen
Veilchen und Vergissmeinnicht
Alle Kinder setzten sich.

Ring around the rosy.
Lovely apricots, violets and forget-me-nots
all children sit.

Band 16

SCHLAF KINDCHEN SCHLAF

Schlaf Kindchen schlaf,
Dein Vater hut' die Schaf
Die Mutter schuttelt's Baumelein.
Herab da fallt ein Traumelein,
Schlaf, kindchen Schlaf.

Sleep Child, sleep, your father herds the sheep
Your mother shakes the trees, to bring you lovely
dreams,
Sleep child sleep.

Erika and Elsa Vopel can be also heard on Folkways
'GERMAN FOLK SONGS'.